

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Art. 1 – ORDINI

Gli ordini devono pervenire alla Soc. Venditrice per iscritto direttamente o tramite gli uffici distaccati o Rappresentanti di zona. Gli ordini si intendono accettati solo se confermati per iscritto dalla Soc. Venditrice e non possono essere revocati dal Committente, fatto salvo il diritto di risoluzione che, se proposto, comporterà comunque una penale a carico del Committente pari a quanto già prodotto su ordine accettato, oltre al 20% del prezzo sul residuo della fornitura ancora da produrre.

Art. 2 – CONSEGNA

Il termine di consegna o di spedizione contenuto nella conferma d'ordine ha valore puramente indicativo e per nessun motivo verranno riconosciuti indennizzi di qualsiasi genere per eventuali ritardi che venissero comunicati al Committente entro la scadenza.

Art. 3 – RECLAMI

Il Destinatario dovrà assicurarsi all'arrivo che la merce sia conforme, in ottimo stato e dovrà fare le riserve al Trasportatore per numero dei colli o peso non corrispondenti a quanto indicato sulla bolla di consegna.

Eventuali reclami per vizi dovranno essere presentati per iscritto entro 8 giorni dal ricevimento del materiale.

Altri reclami per merce non corrispondente a quanto previsto nella conferma d'ordine, debbono essere proposti per iscritto entro 5 giorni dal ricevimento della merce.

Qualora il reclamo risulti tempestivo e fondato l'obbligo della Venditrice è limitato alla semplice sostituzione, franco fabbrica, della merce riconosciuta non corrispondente, previa restituzione della medesima, rinunciato qualsiasi diritto da parte del Committente di richiedere risarcimento danni o ristoro per spese a qualsiasi titolo sostenute.

Art. 4 – PREZZI

I prezzi indicati dalla Soc. Venditrice al momento della conferma d'ordine sono in relazione ai prezzi delle materie prime, al costo di trasformazione ed al costo della manodopera e potranno quindi essere variati, nel caso di modifica delle suddette quotazioni nonché del CCNL, sulle partite di merce spedita dalla data di entrata in vigore delle variazioni dei suddetti costi, fatto salvo diverso specifico patto scritto.

Il prezzo si intende sempre al netto di IVA e franco fabbrica.

Art. 5 – PAGAMENTI

I pagamenti delle fatture devono essere fatti alla Sede della Soc. Venditrice o a persona dalla stessa autorizzata con regolare mandato, entro i limiti di scadenza e nelle modalità citate nelle stesse.

Decorsi 15 giorni dalla data fissata per il pagamento senza che questo sia stato effettuato, lo sconto eventualmente concesso si intende automaticamente revocato e la Soc. Venditrice sarà autorizzata ad emettere tratta a vista con spese aumentata degli interessi di mora che si convengono pari a quelli A.B.I.

Nel caso, qualora poi il pagamento fosse stato convenuto a rate, ed il Committente mandasse insoluto un effetto, questi riconosce esplicitamente di essere decaduto dal beneficio della rateizzazione. Nel caso di insolvenza, salva ogni altra azione, la Soc. Venditrice si riserva di sospendere o annullare la evasione di altri eventuali ordini. Reclami e proteste non danno diritto al Committente di sospendere o ritardare il pagamento della fattura contestata (ex Art. 1462 c.c.). Qualora i pagamenti fossero convenuti con rimessa diretta, trascorsi 15 giorni dalla data fissata, senza che questi siano stati effettuati, la Soc. Venditrice è autorizzata ad emettere tratta a vista con spese. L'emissione di tratte per pagamenti pattuiti in tale forma o emesse in difetto di pagamento con rimessa diretta, non implica lo spostamento della piazza di pagamento che rimane comunque quella della Soc. Venditrice.

Art. 6 – CONTROVERSIE

Per qualsiasi controversia l'esclusivo foro competente sarà quello di Padova.

Art. 7 – VALIDITÀ'

Tutte le condizioni di cui sopra fanno parte integrante del contratto di vendita o dell'ordine sottoscritto dal Committente che le ha specificamente lette e approvate.

Per conferma dell'art. 6: deroga del foro.

BETREFF: ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

Art. 1 - AUFTRÄGE

Die Aufträge müssen direkt schriftlich bei der Handelsgesellschaft oder über eine der Außenstellen oder Bezirksvertretungen eingehen. Die Aufträge sind nur dann als angenommen zu betrachten, wenn sie schriftlich von der Handelsgesellschaft bestätigt wurden und können vorbehaltlich des Rechts zur Kündigung nicht vom Auftraggeber widerrufen werden. Im Falle einer Kündigung ist der Auftraggeber in jedem Fall zur Zahlung einer Kostenpauschale in Höhe des Preises der auf den angenommenen Auftrags hin gefertigten Ware verpflichtet, zuzüglich 20% des Preises für die restliche Lieferung, die noch zu fertigen ist.

Art. 2 - LIEFERUNG

Der in der Auftragsbestätigung genannte Liefer- oder Versandtermin ist freibleibend. Es werden in keinen Fall Ansprüche auf Schadenersatzleistungen irgendwelcher Art wegen eventueller Verzögerungen, die dem Auftraggeber vor dem Fälligkeitstermin mitgeteilt wurde, anerkannt.

Art. 3 - BEANSTANDUNGEN

Der Empfänger der Ware muß sich bei deren Empfang vom vertragsgemäßen und einwandfreien Zustand der Ware überzeugen. Vorbehalte wegen mangelnder Übereinstimmung der Anzahl der Frachstücke oder deren Gewicht mit den entsprechenden Angaben auf dem Lieferschein sind dem Spediteur mitzuteilen. Eventuelle Beanstandungen wegen Mängel sind innerhalb von 8 Tagen nach Empfang des Materials schriftlich einzureichen. Andere Beanstandungen wegen der Ware, die nicht mit den Angaben in der Auftragsbestätigung übereinstimmen, müssen innerhalb von 5 Tagen nach Empfang der Ware vorgelegt werden. Jede rechtzeitige und begründete Beanstandung verpflichtet die Handelsgesellschaft lediglich zum einfachen Ersatz, ab Werk, der Ware, die als nicht übereinstimmend anerkannt wurde, vorbehaltlich der Rückgabe der genannten Ware und des Verzichts seitens des Auftraggebers auf Erstattung von Unkosten gleich welcher Art. Eventuelle Folgekosten können nicht anerkannt werden.

Art. 4 - PREISE

Die von der Handelsgesellschaft in der Auftragsbestätigung angegebenen Preise sind abhängig von den Preisen für Rohstoffe, den Gemeinkosten und den Kosten für Arbeitslöhne und daher können, im Falle einer Modifikation der genannten Notierungen und des CCNL - Nationaler Gesamtarbeitsvertrag, die Preise für die ab dem Datum des Inkrafttretens der Variationen der genannten Kosten verschickten Warenposten, vorbehaltlich anderslautender ausdrücklicher schriftlicher Bestätigung, geändert werden. Die angegebenen Preise sind immer Netto-Preise, zuzüglich Mehrwert-Steuer und ab Werk.

Art. 5 - ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Die Zahlungen für Rechnungen sind innerhalb des Fälligkeitszeitraums (wenn im Angebot nicht anders vereinbart 10 Tage 2%, 30 Tage netto) auf das Konto der Isoclima SpA zu leisten. Nach Ablauf von 15 Tagen nach dem für die Zahlung festgesetzten Termin gilt ein eventuell zusätzlich eingeräumter Rabatt, sofern die Zahlung bis dahin nicht geleistet wurde, automatisch als widerrufen. Bei vereinbarter Ratenzahlung wird der gesamte Rechnungsbetrag sofort ohne Abzug fällig, wenn der Auftraggeber mit mehr als einer Rate in Verzug gerät. Im Falle der Zahlungsunfähigkeit des Auftraggebers behält sich die Handelsgesellschaft, vorbehaltlich aller anderen rechtlichen Schritte, das Recht vor, die Ausführung aller anderen Aufträge auszusetzen oder zu annullieren. Die bereits gelieferten Waren bleiben bis zur vollständigen Bezahlung im Eigentum der Handelsgesellschaft. **DARÜBERHINAUS GILT DER ERWEITERTE EIGENTUMSVORBEHALT.** Beanstandungen oder Proteste geben dem Auftraggeber nicht das Recht, die Zahlung der beanstandeten Rechnungen zu verzögern oder auszusetzen - nach Art 1462 Codice Civile (Bürgerliches Gesetzbuch).

Art. 6 - STREITFÄLLE

Alleiniger Gerichtsstand ist Padova.

Art. 7 - GÜLTIGKEIT

Alle oben angeführten Verkaufsbedingungen sind Bestandteil des erteilten Auftrags und werden im vollen Umfang vom Auftraggeber anerkannt.

Zur Bestätigung von art. 6: Gerichtsstand.

GENERAL CONDITIONS OF SALE

Art. 1 – ORDERS

Orders shall reach the Vendor in writing, either directly or through its office or agency in the area. Orders shall be treated as having been accepted only if confirmed in writing by the Vendor and may not be revoked by the Buyer, except in exercising its right to terminate the contract. Such exercise however, imposes a penalty on the Buyer equal to the value of the quantity already produced on the accepted order, plus 20% of the price of the remainder of the order yet to be produced.

Art. 2 – DELIVERY

The delivery conditions contained in the order confirmation are intended purely as an indication and no form of compensation shall be recognised under any circumstances for delays brought to the Buyer's attention prior to the delivery date.

Art. 3 – COMPLAINTS

The Consignee shall ensure that the goods, upon their arrival, conform to the order description and are in perfect condition and shall make reservations regarding the consignment to the Forwarders if the number of packages or weight does not conform to the information detailed on the delivery note. Any complaints regarding defects must be presented in writing within 8 days of receipt of the material in question.

Other complaints regarding discrepancies between the condition of the goods and the description on the order confirmation must be presented in writing within 5 days of receipt of the goods.

In the event that any such complaint, promptly presented is understood to be well founded, the Vendor shall be obliged simply to replace the goods believed to be defective, ex-works and the Buyer shall not be entitled to claim compensation for any damage incurred or reimbursement for any expenses incurred of any kind whatsoever. No claim for consequential loss will be accepted.

Art. 4 – PRICES

The prices indicated by the Vendor in the order confirmation relate to the cost of raw materials, production and labour costs and may therefore vary, in response to any changes in the aforementioned figures or variations in the "CCNL" (National Collective Labour Contract), or consignments sent from the date upon which the said changes or variations take effect, save express written agreement to the contrary. All prices are exclusive of VAT and ex-works.

Art. 5 – PAYMENTS

Payment of invoices shall be made to the head office of the Vendor or to a person duly authorized by the Vendor, by the due date and in accordance with the methods specified on the invoice.

Failure to settle an invoice within 15 days after the due date shall automatically revoke any discount granted. If part payments are contractually agreed and the Buyer is more than one instalment in arrears, the total invoice amount is due forthwith. Insolvency of the Buyer will result in cancellation of outstanding orders and legal proceedings to recover outstanding amounts for goods delivered. All goods remain the property of the Vendor until paid in full.

Complaints or claims shall not entitle the Buyer to suspend or delay payment of the invoices in question (ex Art. 1462 Codice Civile).

Art. 6 – DISPUTES - JURISDICTION

Any dispute arising shall be referred to the exclusive jurisdiction of the Court of Law of Padova.

Art. 7 – VALIDITY

All the afore-mentioned conditions form an integral part of the contract of sale or of the order signed by the Buyer who has read and expressly acknowledges the said conditions.

In acknowledgement of Art. 6: jurisdiction

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

Article 1 - COMMANDES

Les commandes doivent parvenir au Fournisseur par écrit, soit directement soit par l'intermédiaire de leurs bureaux ou agence locale. Les commandes seront considérées acceptées uniquement si elles sont confirmées par écrit par le Fournisseur et ne peuvent être révoquées par le Client, sauf dans le cas du droit de demander l'annulation qui reste valable et comporte, quoi qu'il en soit, des pénalités à charge du Client correspondant à la valeur de la marchandise déjà produite de la commande acceptée, ainsi que 20% de la valeur de la marchandise restant à produire.

Article 2 - LIVRAISON

Le délai de livraison ou d'expédition indiqué sur la confirmation de commande est à titre purement indicatif et il ne pourra être reconnu le moindre dédommagement pour un retard éventuel communiqué au Client avant l'échéance de ce délai.

Article 3 - RECLAMATIONS

Au moment de la réception des marchandises, le Destinataire devra s'assurer qu'elles sont parfaitement conformes et en excellentes condition et il devra faire part de ses réserves au Transporteur dans le cas où le nombre de colis ou leur poids ne correspondrait pas à ce qui est indiqué sur le bon de livraison.

Toute réclamation éventuelle pour défaut devra être présentée par écrit dans les 8 jours qui suivent la réception du matériel. Toute autre réclamation en cas de marchandises ne correspondant pas aux conditions prévues dans la confirmation de commande, doit être avancée par écrit dans un délai de 5 jours à compter de la date de leur réception.

Si la réclamation est fondée et transmise en temps voulu, l'obligation du Fournisseur est limitée au simple remplacement, franco départ, des marchandises reconnues non-conformes, une fois qu'elles auront été retournées et que le Client aura renoncé à toute présentation de dommages - intérêts ou de remboursement des frais auxquels il aura dû faire face, et ce, à n'importe quel titre que ce soit.

Article 4 - PRIX

Les prix indiqués par le Fournisseur au moment de la confirmation de commande sont déterminés en fonction des prix des matières premières, du coût de la main-d'œuvre et pourront subir, donc, des variations dans le cas de modification de la détermination susmentionnée et du « CCNL » (Contrat Collectif National du Travail), sur les lots de marchandises expédiés après la date d'entrée en vigueur des variations des coûts susmentionnés, sauf en cas d'accord spécifique différent, stipulé par écrit. Le prix s'entend toujours TVA exclue et franco départ.

Article 5 - PAIEMENTS

Les factures doivent être réglées au siège du Fournisseur ou à une personne désignée par ce dernier et autorisée par mandat régulier, dans les limites prévues pour leur échéance et en respectant les modalités citées dans ces factures.

Si le paiement n'a pas été effectué dans un délai de 15 jours après la date fixée pour celui-ci, le rabais éventuellement accordé est automatiquement révoqué et le Fournisseur est autorisé à émettre une traite à vue comprenant les frais, majorés des intérêts moratoires qui sont considérés comme correspondant aux barèmes de l'A.B.I. (Associazione Bancaria Italiana = Association Bancaire Italienne). Si le paiement est convenu sur la base d'une vente à tempérament et que le Client omet de payer un effet, il reconnaît ainsi implicitement être déchu du bénéfice des versements échelonnés. En cas d'insolvabilité, à part toute autre action, le Fournisseur se réserve le droit de suspendre ou d'annuler l'exécution des autres commandes éventuellement en cours.

Les réclamations ou protestations ne donnent pas au Client le droit de suspendre ou de retarder le paiement de la facture contestée. (Ex. Art. 1462 Codice Civile)

Article 6 - DIFFÉREND

Pour tout différend, le seul tribunal compétent sera celui de Padoue.

Article 7 - VALIDITÉ

Toutes les conditions susmentionnées font partie intégrante du contrat de vente ou de la commande signé par le Client qui les aura vues, lues et approuvées

Pour confirmation de l'art.6: dérogation du Tribunal